



Конвенция о биологическом разнообразии

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/BS/GF-L&R/3/4
19 June 2010

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

ГРУППА ДРУЗЕЙ СОПРЕДСЕДАТЕЛЕЙ ПО
ВОПРОСАМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ И
ВОЗМЕЩЕНИЯ В КОНТЕКСТЕ
КАРТАХЕНСКОГО ПРОТОКОЛА ПО
БИОБЕЗОПАСНОСТИ

Третье совещание
Куала-Лумпур, 15-19 июня 2010 года

ДОКЛАД О РАБОТЕ ТРЕТЬЕГО СОВЕЩАНИЯ ГРУППЫ ДРУЗЕЙ СОПРЕДСЕДАТЕЛЕЙ ПО ВОПРОСАМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ И ВОЗМЕЩЕНИЯ В КОНТЕКСТЕ КАРТАХЕНСКОГО ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

ВВЕДЕНИЕ

1. Группа друзей сопредседателей по вопросам ответственности и возмещения в контексте Картахенского протокола по биобезопасности (далее «Группа друзей сопредседателей», или «Группа») была учреждена решением BS-IV/12 четвертого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве совещания Сторон Протокола. Первое совещание Группы проводилось в Мехико 23-27 февраля 2009 года, а второе совещание – в Куала-Лумпуре 8-12 февраля 2010 года. В соответствии с решением Группы провести еще одно совещание и благодаря щедрому предложению правительства Малайзии организовать третье совещание у себя в стране третье совещание Группы проводилось в Куала-Лумпуре 15-19 июня 2010 года.

2. В работе совещания принимали участие представители следующих Сторон Протокола и других правительств: Аргентины, Бельгии, Боливии, Бразилии, Вьетнама, Европейского союза, Египта, Индии, Испании, Камеруна, Канады, Китая, Колумбии, Коморских Островов, Коста-Рики, Кубы, Либерии, Малайзии, Мексики, Намибии, Нидерландов, Новой Зеландии, Норвегии, Панамы, Парагвая, Перу, Республики Кореи, Республики Молдова, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Филиппин, Франции, Швейцарии, Эквадора, Южной Африки, Японии.

3. В Группу друзей сопредседателей входят шесть представителей Азии и Тихоокеанского региона, пять из которых, а именно, Индия, Китай, Малайзия, Республика Корея и Филиппины, были представлены на настоящем совещании Группы; два представителя Европейского союза, один из которых – Республика Молдова – был представлен на настоящем совещании Группы; два представителя Центральной и Восточной Европы; шесть представителей Африканской группы, пять из которых, а именно Египет, Камерун, Либерия, Намибия и Южная Африка, были

/...

представлены на совещании; шесть представителей Группы Латинской Америки и Карибского бассейна, а также Новая Зеландия, Норвегия, Швейцария и Япония.

4. В работе совещания принимали также участие наблюдатели от следующих межправительственных и неправительственных организаций и других субъектов деятельности: Африканского союза, Биотехнологической коалиции Филиппин, Исполнительного комитета КропЛайф Интернэшнл, организаций ЭКОРОПА, Глобальной промышленной коалиции, Межамериканского института за сотрудничество в области сельского хозяйства, Международной коалиции по торговле зерном, Университета Кобе, Малайзийской биотехнологической корпорации и Сети третьего мира.

ПУНКТ 1 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ОТКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ

5. Совещание было открыто во вторник, 15 июня 2010 года, в 10:00 г-жой Хименой Nieto, сопредседателем Группы. Г-жа Nieto приветствовала участников и выразила признательность Малайзии за повторную организацию у себя в стране совещания Группы и за придание такого важного значения переговорам. Она объяснила, что целью изменения места проведения, формата и продолжительности совещания по сравнению с тем, что было предусмотрено в докладе о работе второго совещания, было обеспечение более открытого и прозрачного процесса, столь необходимого сейчас, когда переговоры близятся к завершению. Она поблагодарила Друзей и наблюдателей за представленные ими замечания по проекту руководящих указаний касательно ответственности и возмещения, подготовленному сопредседателями по просьбе Группы на ее последнем совещании. Она также отметила достижения предыдущего совещания, на котором Группа предварительно одобрила почти две трети статей проекта Дополнительного протокола. Г-жа Nieto выразила уверенность в том, что настоящее совещание будет знаменовать собой существенное завершение переговоров на пути выполнения мандата, данного Группе Сторонами Протокола на их четвертом совещании.

6. Г-н Чарльз Гбедемах, старший сотрудник по вопросам окружающей среды в секретariate Конвенции о биологическом разнообразии, сделал вступительное заявление от имени Исполнительного секретаря Конвенции. Он поблагодарил правительство Малайзии за вторичную организацию совещания Группы у себя в стране и правительства Германии, Испании и Швеции за их финансовый вклад в проведение совещания. Он признал чрезвычайно важную роль, которую играют сопредседатели, г-жа Химена Нието и г-н Рене Лефебер. Он напомнил делегатам, что нет больше возможности проводить дополнительные совещания и что поэтому перед ними стоит важная задача найти компромиссы, которые будут содействовать успешному завершению переговоров и позволят принять Дополнительный протокол на пятом совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, в Нагое в октябре 2010 года.

ПУНКТ 2 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ

2.1. Утверждение повестки дня

7. Группа приняла следующую повестку дня на основе предварительной повестки дня (UNEP/CBD/BS/GF-L&R//3/1), подготовленной Исполнительным секретарем при консультациях с сопредседателями:

1. Открытие совещания.
2. Организационные вопросы:
- 2.1. Утверждение повестки дня;
- 2.2. Организация работы.

1...

3. Дальнейшее обсуждение международных правил и процедур в области ответственности и возмещения за ущерб, причиняемый в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, в контексте Картагенского протокола по биобезопасности.
4. Прочие вопросы.
5. Принятие доклада.
6. Закрытие совещания.

2.2. *Организация работы*

8. Группа приняла программу своей работы, предложенную в приложении I к аннотированной повестке дня (UNEP/CBD/BS/GF-L&R/3/1/Add.1). В организации работы предусматривалось проведение трех заседаний в день, за исключением последнего дня, когда было предусмотрено проведение только двух заседаний.

ПУНКТ 3 ПОВЕСТКИ ДНЯ.

ДАЛЬНЕЙШЕЕ ОБСУЖДЕНИЕ МЕЖДУНАРОДНЫХ ПРАВИЛ И ПРОЦЕДУР В ОБЛАСТИ ОТВЕТСТВЕННОСТИ И ВОЗМЕЩЕНИЯ ЗА УЩЕРБ, ПРИЧИНЯЕМЫЙ В РЕЗУЛЬТАТЕ ТРАНСГРАНИЧНОГО ПЕРЕМЕЩЕНИЯ ЖИВЫХ ИЗМЕНЕННЫХ ОРГАНИЗМОВ, В КОНТЕКСТЕ КАРТАХЕНСКОГО ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

9. Группа друзей сопредседателей приступила к рассмотрению пункта 3 повестки дня на 1-м заседании совещания во вторник, 15 июня 2010 года. Г-н Рене Лефебер, сопредседатель Группы, попросил секретариат представить документы по данному пункту повестки дня, предложенные вниманию Группы..

10. Представитель секретариата указал, что рабочими документами к совещанию являются документы UNEP/CBD/BS/GF-L&R/3/2, в котором содержится проект текстов для дальнейшего обсуждения, согласованных Группой на ее втором совещании, и UNEP/CBD/BS/GF-L&R/3/3, в котором приводится предложение сопредседателей по проекту руководящих указаний касательно гражданской ответственности и возмещения за ущерб, причиняемый в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов. Он также обратил внимание на четыре информационных документа: UNEP/CBD/BS/GF-L&R/3/INF/1, в котором приводится обновленная информация о последних разработках в области международного права касательно ответственности и возмещения, включая положение дел с разработкой международных документов об ответственности за экологический ущерб; UNEP/CBD/BS/GF-L&R/3/INF/2 о концепции непосредственной угрозы нанесения ущерба и ее правовых и технических последствиях; таблицу, содержащую предлагаемые положения руководящих указаний касательно гражданской ответственности с соответствующим текстом приложения II к докладу о работе второго совещания Группы, Дополнительный протокол и руководящие указания ЮНЕП по разработке внутригосударственного законодательства об ответственности, мер реагирования и компенсации за ущерб, причиняемый реализацией мероприятий, опасных для окружающей среды (UNEP/CBD/BS/GF-L&R/3/INF/3); и обобщение замечаний, представленных Сторонами, другими правительствами и организациями по предложению сопредседателей касательно проекта руководящих указаний в области гражданской ответственности (UNEP/CBD/BS/GF-L&R/3/INF/4).

11. После того, как секретариат представил документы, сопредседатель предложил Группе обратиться к тексту проекта Дополнительного протокола, изложенному в приложении I к

/...

добавлению I рабочего документа UNEP/CBD/BS/GF-L&R/3/2. Он наметил следующие вопросы для дальнейшего обсуждения в Группе:

- i) непосредственная угроза нанесения ущерба;
- ii) финансовое обеспечение;
- iii) должна ли сфера применения относиться к «мероприятиям» или к «живым измененным организмам»;
- iv) содержащие их продукты;
- v) определение «оператора»;
- vi) ссылки на международное право/обязательства;
- vii) гражданская ответственность;
- viii) оговорки;
- ix) цель;
- x) подписание;
- xi) порядок расположения статей;
- xii) преамбула; и
- xiii) название.

12. Группа соответственно приступила к рассмотрению вопросов и продолжала переговоры на каждом заседании. Итоги обсуждения проекта Дополнительного протокола приводятся в приложении I к добавлению I к настоящему докладу.

13. Сопредседатель г-н Лефебер также признал, что можно представлять замечания по проекту руководящих указаний в области гражданской ответственности, подготовленному сопредседателями. Он предложил остальным участникам подготовить свои замечания по проекту руководящих указаний в письменном виде и представить их не позднее 18:00 в среду, 16 июня 2010 года. В этой связи к указанному сроку поступило еще несколько замечаний. Затем был подготовлен и распространен в четверг вечером обобщенный текст, отражающий различные изменения, предложенные Друзьями и наблюдателями.

14. Один из членов Группы предложил на данном этапе отложить в сторону проект руководящих указаний в области гражданской ответственности и сосредоточить внимание на окончательной доработке Дополнительного протокола. Он отметил, что вопрос о необходимости руководящих указаний в области гражданской ответственности можно рассмотреть после вступления в силу Дополнительного протокола и на основе результатов любого обзора осуществления положения о гражданской ответственности во Дополнительном протоколе. Однако несколько других членов Группы заметили, что необходимо больше времени для обдумывания данного предложения. Сопредседатели наконец постановили, что текст обобщенного проекта руководящих указаний будет включен в доклад о работе совещания в качестве приложения II к добавлению I для его дальнейшего обсуждения Группой на ее совещании в Нагое в октябре 2010 года.

15. Группа попросила сопредседателей предложить заголовки статей в проекте Дополнительного протокола. Группа приветствовала заголовки, предложенные сопредседателями, и постановила отразить их в проекте Дополнительного протокола и пересмотреть на следующем совещании, если появится такая возможность.

16. Было также отмечено, что предложения, поступившие на совещании, относительно включения «продуктов» в Дополнительный протокол, возможно, следует рассмотреть с учетом поправок, внесенных в текст Дополнительного протокола в ходе совещания, и в частности перемещения центра внимания в причинной связи, касающейся причинения ущерба, с «мероприятием» на «живой измененный организм». В числе предложений, поступивших на совещании, следует отметить предложение сопредседателей заменить термин «и содержащие их продукты» на «включая продукты, содержащие живые измененные организмы». Во время

/...

дискуссии один из друзей сопредседателей предложил еще один альтернативный вариант: «и продукты, содержащие живые измененные организмы, или состоящие из них».

17. Некоторые члены Группы отметили, что они согласились с включением пункта 4 в статью 16 проекта Дополнительного протокола, чтобы придать значимость праву, которое уже существует, с целью устранения беспокойства других. Поэтому они пожелали занести в протокол, что если им не ответят взаимностью на оказанную ими услугу, придав значимость осуществлению суверенного права Стороны требовать финансового обеспечения (в контексте статьи 10 Дополнительного протокола), то они оставят за собой право пересмотреть пункт 4 статьи 16. Однако другие представители посчитали, что между концепциями обеих статей нет никакой связи, и высказали поэтому мнение, что пересмотр пункта 4 статьи 16 был бы неуместным.

Выходы

18. Группа друзей сопредседателей:

а) *постановила* провести еще одно совещание до пятого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, чтобы продолжить обсуждение правил и процедур в области ответственности и возмещения в контексте Картагенского протокола по биобезопасности на основе:

- i) добавления I к настоящему докладу, в котором приводится:
 - a. проект решения для представления пятому совещанию Сторон Протокола;
 - b. приложение I, проект Дополнительного протокола, обсуждение которого было продолжено в ходе настоящего совещания;
 - c. приложение II, обобщенный текст проекта руководящих указаний в области гражданской ответственности, который был составлен в ходе настоящего совещания;
- ii) добавления II, в котором приводятся другие положения;

б) *постановила* провести совещание, о котором говорится выше, в подпункте а), в Нагое (Япония) в течение трех дней с 6 по 8 октября 2010 года при условии наличия фондов;

с) *призывала* Стороны и другие правительства изучить вопрос о внесении добровольных взносов для оказания содействия участию Друзей из Сторон, имеющих право на получение помощи, в работе вышеупомянутого совещания Группы друзей сопредседателей, а также в работе четвертого совещания Сторон.

ПУНКТ 4 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ

19. Пункт 4 повестки дня был рассмотрен на последнем заседании совещания в субботу, 19 июня 2010 года.

20. Некоторые члены группы выразили беспокойство по поводу наличия фондов для оказания поддержки их участию в предстоящем совещании Группы, о котором говорится выше, в пункте 18 а). Сопредседатели указали, что они приложат все усилия к тому, чтобы обеспечить сохранение существующего сбалансированного регионального представительства на предстоящем совещании.

ПУНКТ 5 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ПРИНЯТИЕ ДОКЛАДА

21. Группа приняла настоящий доклад с внесенными в него устными поправками на последнем заседании совещания 19 июня 2010 года.

ПУНКТ 6 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ЗАКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ

22. На заключительном заседании совещания г-н Ахмед Джоглаф, Исполнительный секретарь Конвенции о биологическом разнообразии, выразил свою благодарность правительству Малайзии за организацию совещания у себя в стране и всем тем Сторонам, которые оказали поддержку участию членов из развивающихся стран и стран с переходной экономикой. Он напомнил, что круг полномочий Рабочей группы по вопросам ответственности и возмещения в контексте Картхенского протокола был принят на первом совещании Сторон Протокола в 2004 году. Рабочая группа завершила свою работу в 2008 году, проведя в общей сложности пять совещаний, после чего на четвертом совещании Сторон Протокола была учреждена настоящая Группа друзей сопредседателей. Нынешней Группе удалось достичь замечательных результатов в ходе трех проведенных ею совещаний, сократив текст для переговоров, насчитывавший ранее 60 страниц, до всего шести страниц к концу настоящего совещания. Этот прогресс свидетельствует об эффективности руководства, обеспеченного сопредседателями, и готовности членов Группы проводить конструктивный диалог в соответствии не только с Протоколом, но также с принципом 13 Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию. Достигнутые результаты и дух компромисса и единодушия, проявленный участниками, предвещают хорошие перспективы на будущее и дают все основания для уверенности в том, что исторический юридический документ регулирования ответственности и возмещения будет принят на пятом совещании Сторон в Нагое (Япония) в октябре 2010 года.

23. После обычного обмена любезностями, в ходе которого представители всех региональных групп выразили удовлетворение итогами совещания, сопредседатель г-жа Нието объявила третье совещание Группы друзей сопредседателей закрытым в 18:20 в субботу, 19 июня 2010 года.

*Добавление I**Проект решения BS-V--****Международные правила и процедуры в области ответственности и возмещения за ущерб, причиняемый в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов***

Конференция Сторон Конвенции о биологическом разнообразии, выступающая в качестве Совещания Сторон Картхагенского протокола по биобезопасности,

ссылаясь на статью 27 Картхагенского протокола по биобезопасности,

ссылаясь на свое решение BS-I/8, в соответствии с которым она учредила Специальную рабочую группу открытого состава экспертов по правовым и техническим вопросам ответственности и возмещения в контексте Картхагенского протокола по биобезопасности, круг полномочий которой изложен в приложении к решению, для осуществления процесса в соответствии со статьей 27 Картхагенского протокола по биобезопасности,

отмечая с признательностью работу Специальной рабочей группы открытого состава экспертов по правовым и техническим вопросам ответственности и возмещения в контексте Картхагенского протокола по биобезопасности, результаты которой изложены в докладах о работе ее пяти совещаний,

ссылаясь также на свое решение BS-IV/12, в соответствии с которым она учредила Группу друзей сопредседателей для дальнейшего обсуждения международных правил и процедур в области ответственности и возмещения за ущерб, причиняемый в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, в контексте Картхагенского протокола по биобезопасности на основе приложения к этому решению,

отмечая с признательностью работу Группы друзей сопредседателей, результаты которой приводятся в докладах о работе ее совещаний,

отмечая ценную работу, проделанную в последние шесть лет двумя сопредседателями Рабочей группы, г-жой Хименой Nieto (Колумбия) и г-ном Рене Лефебером (Нидерланды), по управлению процессом в контексте статьи 27 Картхагенского протокола по биобезопасности, как на формальном, так и на неформальном уровнях,

ссылаясь на статью 22 Картхагенского протокола по биобезопасности, в которой содержится призыв к Сторонам сотрудничать в вопросах развития и/или укрепления людских ресурсов и организационного потенциала в области биобезопасности,

признавая необходимость оказания содействия выполнению настоящего решения с помощью дополнительных мер по созданию потенциала,

[[приветствуя]]/[отмечая] инициативу частного сектора обеспечить механизм компенсации на договорной основе, предусматривающий предъявление требований в случае ущерба, нанесенного биологическому разнообразию живыми измененными организмами,]

A. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ ОБ ОТВЕТСТВЕННОСТИ И ВОЗМЕЩЕНИИ К КАРТАХЕНСКОМУ ПРОТОКОЛУ ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

1. *постановляет* принять Дополнительный протокол об ответственности и возмещении к Картахенскому протоколу по биобезопасности, содержащийся в приложении I к настоящему решению (именуемый далее как «Дополнительный протокол»);

2. *предлагает* Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций выступать в качестве Депозитария Дополнительного протокола и открыть его для подписания в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 7 марта 2011 года по 6 марта 2012 года;

3. *предлагает* Сторонам Картахенского протокола по биобезопасности выполнять Дополнительный протокол в ожидании его вступления в силу;

4. *призывает* Стороны Картахенского протокола по биобезопасности подписать Дополнительный протокол с 7 марта 2011 года или при первой последующей возможности и сдать на хранение документы о ратификации, принятии или одобрении или документы о присоединении (в зависимости от случая) в кратчайшие сроки;

**[B. РУКОВОДЯЩИЕ УКАЗАНИЯ В ОТНОШЕНИИ
ОТВЕТСТВЕННОСТИ И ВОЗМЕЩЕНИЯ [В ОБЛАСТИ] [ЗА]
УЩЕРБА, ПРИЧИНЯЕМОГО В РЕЗУЛЬТАТЕ
ТРАНСГРАНИЧНОГО ПЕРЕМЕЩЕНИЯ ЖИВЫХ
ИЗМЕНЕННЫХ ОРГАНИЗМОВ]**

5. *постановляет* принять Руководящие указания в отношении гражданско-правовой ответственности и возмещения [в области] [за] ущерба, причиняемого в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, приведенные в приложении II к настоящему решению;]

**[C. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ И ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ МЕРЫ
КОМПЕНСАЦИИ]**

6.

Вариант 1

1. Если стоимость мер реагирования для восстановления ущерба, причиненного сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия, не была возмещена в рамках мер реагирования, определенных в Дополнительном протоколе, или любой другой применимой программы дополнительной компенсации, то тогда могут быть приняты дополнительные и вспомогательные компенсаторные меры, нацеленные на обеспечение адекватной и незамедлительной компенсации.

2. Эти меры могут включать дополнительную договоренность о совместной компенсации, сфера действия которой будет определяться Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон.

3. [Сторонам, другим правительствам, а также правительственный, межправительственным и неправительственным организациям, частному сектору и другим источникам будет предложено вносить вклад в такую дополнительную договоренность о совместной компенсации в соответствии с их национальным потенциалом участия.][Стороны определяют, кто должен вносить вклад в такую дополнительную договоренность о совместной компенсации.]

Вариант 2

Не предусмотрен

Вариант 3

Стороны могут изучить вопрос о необходимости создания механизма солидарной ответственности для случаев причинения ущерба, не возмещенного в рамках настоящего решения, с учетом опыта, накопленного в процессе реализации правил и процедур, изложенных в настоящем решении.

D. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ МЕРЫ ПО СОЗДАНИЮ ПОТЕНЦИАЛА

7.

Вариант 1

Предлагает Сторонам в ходе следующего обзора обновленного Плана действий по созданию потенциала для эффективного осуществления Картагенского протокола по биобезопасности, приведенного в приложении к решению BS-III/3, учитывать в соответствующих случаях настоящее решение путем а) изучения таких понятий, как «взнос в натуральной форме», «типовое законодательство» или «пакет мер по созданию потенциала», и б) включения мер по созданию потенциала, таких как оказание помощи в разработке и внедрении настоящих правил и процедур, включая оказание содействия i) разработке национальных правил и процедур в области ответственности, ii) расширению межсекторальной координации деятельности и развитию партнерств среди органов управления на национальном уровне; iii) обеспечению [надлежащего] [эффективного] участия в работе общественности и iv) повышению среди лиц судебной профессии навыков рассмотрения вопросов, касающихся ответственности и возмещения.

Вариант 2

1. Признавая решающее значение создания потенциала в области биобезопасности, Сторонам предлагается укреплять свои усилия по осуществлению соответствующих решений Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, о создании потенциала в соответствии со статьей 22 Протокола по биобезопасности.

2. Сторонам предлагается учитывать настоящее решение при разработке двусторонней, региональной и многосторонней помощи Сторонам, являющимся развивающимися странами, которые находятся в процессе разработки своего внутригосударственного законодательства, касающегося правил и процедур в области ответственности и возмещения за ущерб, причиняемый в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов.

Вариант 3

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, постановляет, что под ее общим руководством [Стороны сотрудничают в вопросах развития и/или укрепления людских ресурсов и организационного потенциала, касающихся ответственности и возмещения в контексте Картагенского протокола по биобезопасности, в том числе в рамках существующих всемирных, региональных, субрегиональных и национальных учреждений и организаций и содействия в соответствующих случаях участию частного сектора.][деятельность, осуществляемая экспертами, чьи кандидатуры выбраны из реестра экспертов, может включать, по запросу заинтересованной Стороны, предоставление консультаций:] [Комитет выполняет следующие функции:]

/...

- a) Сторонам по вопросам их действующего внутригосударственного законодательства или законопроектов;
- b) семинарам по тематике создания потенциала относительно правовых вопросов, касающихся ответственности и возмещения;
- c) [относительно выявления передовых методов в сфере национального законодательства, касающегося ответственности и возмещения;]
- d) [для оказания поддержки реализации мероприятий по проведению самооценки национального потенциала;]
- e) [относительно поставщиков надлежащей технологии и процедур доступа к ней].

*Приложение I***ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ ОБ ОТВЕТСТВЕННОСТИ И ВОЗМЕЩЕНИИ К
КАРТАХЕНСКОМУ ПРОТОКОЛУ ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ**

Стороны настоящего Дополнительного протокола,

будучи Сторонами Картахенского протокола по биобезопасности к Конвенции о биологическом разнообразии, именуемого далее как «Протокол»,

подтверждая осмотрительный подход, изложенный в принципе 15 Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию,

признавая необходимость обеспечения надлежащих мер реагирования в случаях причинения ущерба или достаточной вероятности возникновения ущерба в соответствии с положениями Протокола,

ссылаясь на статью 27 Протокола,

договорились о нижеследующем:

Статья 1 (принята)**Цель**

Цель настоящего Дополнительного протокола состоит в оказании содействия сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия, учитывая также риск для здоровья человека, путем обеспечения международных правил и процедур в области ответственности и возмещения, связанных с живыми измененными организмами.

Статья 2 (принята)**Использование терминов**

1. Термины, используемые в статье 2 Конвенции и в статье 3 Протокола, применяются к настоящему Дополнительному протоколу.

2. Кроме того, для целей настоящего Дополнительного протокола:

a) «Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола» означает Конференцию Сторон Конвенции о биологическом разнообразии, выступающую в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности;

b) «Конвенция» означает Конвенцию о биологическом разнообразии;

c) «ущерб» означает неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, учитывая также риск для здоровья человека, которое:

i) поддается измерению или наблюдению иными способами с учетом научно установленного исходного состояния (в случаях наличия таких данных), признанного компетентным органом, с учетом любых других антропогенных и естественных изменений; и

ii) значительно по своему характеру, как изложено ниже, в пункте 3;

d) «оператор» означает любое лицо, осуществляющее прямой или косвенный контроль за живым измененным организмом, который может в соответствующих случаях и согласно определению во внутригосударственном праве включать, кроме всего прочего, владельца разрешения, лицо, разместившее живой измененный организм на рынке, разработчика, производителя, уведомителя, экспортёра, импортера, перевозчика или поставщика;

/...

- e) «Протокол» означает Картахенский протокол по биобезопасности к Конвенции о биологическом разнообразии;
- f) «меры реагирования» означают разумные действия, предпринимаемые с целью:
 - i) предотвращения, минимизации, сдерживания и смягчения ущерба или избежания ущерба иным способом (в зависимости от случая);
 - ii) восстановления биологического разнообразия с помощью мер, принимаемых в следующем порядке предпочтения:
 - a. восстановление биологического разнообразия до состояния, существовавшего до причинения ущерба, или до почти эквивалентного состояния; и если компетентный орган определяет, что это невозможно;
 - b. восстановления путем, кроме всего прочего, замены утраченного биологического разнообразия другими компонентами биологического разнообразия для того же или для иного вида использования в том же или по мере необходимости в другом месте.

3. «Значительное» неблагоприятное воздействие следует определять на основании таких факторов, как:

- a) долгосрочные или перманентные изменения, понимаемые как изменения, которые невозможно устраниТЬ путем естественного восстановления в разумный период времени;
- b) масштаб количественных или качественных изменений, которые оказывают неблагоприятное воздействие на компоненты биологического разнообразия;
- c) снижение способности компонентов биологического разнообразия обеспечивать товары и услуги;
- d) степень любого неблагоприятного воздействия на здоровье человека в контексте Протокола.

Статья 3

Сфера применения

1. Настоящий Дополнительный протокол применяется к ущербу, причиняемому сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия, учитывая также риски для здоровья человека.

2. Настоящий Дополнительный протокол применяется к ущербу, причиняемому живыми измененными организмами [и содержащими их продуктами], которые интродуцируются вследствие их трансграничного перемещения. К живым измененным организмам, о которых идет речь, относятся организмы:

- a) предназначенные для непосредственного использования в качестве продовольствия, корма или для обработки;
- b) предназначенные для использования в замкнутых системах;
- c) предназначенные для преднамеренной интродукции в окружающую среду.

3. В отношении преднамеренного трансграничного перемещения настоящий Дополнительный протокол применяется к ущербу, являющемуся результатом любого

санкционированного использования живых измененных организмов [и содержащих их продуктов], о которых говорится в пункте 2.

4. Настоящий Дополнительный протокол применяется также к ущербу, причиняемому в результате непреднамеренного трансграничного перемещения, о котором говорится в статье 17 Протокола, а также к ущербу, причиненному в результате незаконного трансграничного перемещения, о котором говорится в статье 25 Протокола.

5. Настоящий Дополнительный протокол применяется к ущербу, причиненному в районах, находящихся в пределах действия национальной юрисдикции Сторон.

6. Стороны могут использовать критерии, установленные в их внутригосударственном праве, для устранения ущерба, причиняемого в пределах действия их национальной юрисдикции.

7. Внутригосударственное право, вводящее в действие настоящий Дополнительный протокол, применяется также к ущербу, причиненному в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов из государств, не являющихся Сторонами.

8. Настоящий Дополнительный протокол применяется к ущербу, причиненному в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, начавшегося после вступления в силу настоящего Дополнительного протокола для Стороны, в чью юрисдикцию осуществлялось трансграничное перемещение.

Статья 4 (принята)

Причинная связь

Причинная связь между ущербом и живым измененным организмом устанавливается в соответствии с внутригосударственным правом.

Статья 5 (принята)

Меры реагирования

1. Стороны обязывают соответствующего оператора или операторов в случае ущерба и учитывая любые требования компетентного органа:

- a) незамедлительно уведомлять компетентный орган;
- b) проводить оценку ущерба; и
- c) принимать соответствующие меры реагирования.

2. Компетентный орган:

- a) выявляет оператора, причинившего ущерб;
- b) проводит оценку ущерба и определяет, какие меры реагирования должен принять оператор.

3. В тех случаях, когда соответствующая информация, включая доступную научную информацию или информацию, содержащуюся в Механизме посредничества по биобезопасности, свидетельствует о достаточной вероятности возникновения ущерба, если не будут приняты своевременные меры реагирования, на оператора возлагается обязанность принимать надлежащие меры реагирования, чтобы предотвращать такой ущерб.

4. Компетентный орган может принимать надлежащие меры реагирования, включая в частности в тех случаях, когда оператор не принимает таких мер.

5. Компетентный орган имеет право взыскивать с оператора издержки и расходы, включая также непредвиденные, в связи с проведением оценки ущерба и принятием любых таких соответствующих мер реагирования. Стороны могут предусматривать в своем

/...

внутригосударственном праве другие случаи, когда с оператора не взыскиваются издержки и расходы.

6. Решения компетентного органа, требующие от оператора принятия мер реагирования, должны быть обоснованы. Оператор должен быть извещен о таких решениях. Во внутригосударственном праве предусматриваются средства правовой защиты, включая возможность административного или юридического пересмотра таких решений. Компетентный орган в соответствии с положениями внутригосударственного права также уведомляет оператора о существующих средствах правовой защиты. Использование таких средств правовой защиты не препятствует принятию компетентным органом мер реагирования в надлежащих обстоятельствах, если во внутригосударственном праве не предусмотрено иное.

7. При осуществлении настоящей статьи и в целях определения конкретных мер реагирования, которые будут требоваться от компетентного органа или приниматься им, Стороны могут в соответствующих случаях определять, предусмотрены ли уже меры реагирования в их внутригосударственных нормах, регулирующих гражданскую ответственность.

8. Меры реагирования принимаются в соответствии с нормами внутригосударственного права.

Статья 6 (принята)

Исключения

1. Стороны могут предусмотреть во внутригосударственном праве следующие исключения:

- a) стихийные бедствия или форс-мажорные обстоятельства;
- b) военные действия или гражданские беспорядки.

2. Стороны могут предусматривать во внутригосударственном праве любые другие исключения или смягчающие обстоятельства, которые они могут посчитать целесообразными.

Статья 7 (принята)

Крайний срок

Стороны могут предусматривать в своем внутригосударственном праве относительный и/или абсолютный крайний срок, в том числе в отношении действий, связанных с мерами реагирования, и начала периода, к которому относится крайний срок.

Статья 8 (принята)

Финансовые пределы

Стороны могут предусматривать в своем внутригосударственном праве финансовые пределы взыскания издержек и расходов, связанных с мерами реагирования.

Статья 9 (принята)

Право регресса

Настоящий Дополнительный протокол не ограничивает или не умаляет любого права регресса или права на возмещение вреда, которым оператор может располагать в отношении любого другого лица.

Статья 10

Финансовое обеспечение

1. [Стоны могут[в соответствии с международным [правом] [обязательствами]] требовать от оператора обеспечения и поддержания в течение любого применимого периода финансовых гарантий, в том числе путем самострахования.]

2. [Сторонам настоятельно предлагается принять меры для стимулирования разработки инструментов и рынков финансового обеспечения, включая механизмы финансирования на случай банкротства, с целью предоставления операторам возможности получения финансового обеспечения, включая страхование, для покрытия взятых ими обязательств в рамках настоящего Дополнительного протокола.]

Статья 11 (принята)

Междунородно-противоправные деяния

Настоящий Дополнительный протокол не затрагивает прав и обязательств государств в рамках норм общего международного права, касающихся ответственности государств за международно-противоправные деяния.

Статья 12 (принята)

Осуществление и отношение к гражданской ответственности

1. Стороны предусматривают в своем внутригосударственном праве правила и процедуры, касающиеся ответственности за ущерб. Для выполнения этого обязательства Стороны предусматривают меры реагирования в соответствии с настоящим Дополнительным протоколом и могут в соответствующих случаях:

- a) применять существующие национальные законы, включая в соответствующих случаях общие правила и процедуры привлечения к гражданской ответственности;
- b) применять или разрабатывать для этой цели правила и процедуры привлечения к гражданской ответственности; или
- c) применять или разрабатывать сочетание обоих вариантов.

2. Стороны в целях обеспечения адекватных правил и процедур в своем внутригосударственном праве, касающихся привлечения к гражданской ответственности за причинение материального или личного ущерба, связанного с ущербом, который определен в пункте 2 с) статьи 2:

- a) продолжают применять действующий общий закон, определяющий порядок привлечения к гражданской ответственности;
- b) разрабатывают и применяют или продолжают применять закон о гражданской ответственности, конкретно предусмотренный для этой цели; или
- c) разрабатывают или применяют или продолжают применять сочетание обоих вариантов.

3. При разработке закона о гражданской ответственности, о котором говорится выше, в подпунктах б) или с) пунктов 1 или 2, Стороны, кроме всего прочего, рассматривают в зависимости от обстоятельств следующие элементы:

- a) ущерб;
- b) норму ответственности, включающую строгую ответственность или ответственность, наступающую в результате нарушений;
- c) наложение ответственности в соответствующих случаях;
- d) право возбуждать иск.

Статья 13 (принята)

Оценка и обзор

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, проводит обзор эффективности настоящего Дополнительного протокола через пять лет после его вступления в силу и затем через каждые пять лет, при том, что информация о необходимости проведения такого обзора заранее распространяется среди Сторон. Обзор проводится в контексте оценки и обзора Протокола, конкретно предусмотренных в статье 35 Протокола, если Стороны настоящего Дополнительного протокола не примут иное решение. Первый обзор включает проведение анализа эффективности статьи 12.

Статья 14 (принята)

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола

1. С учетом положений пункта 2 статьи 32 Конвенции Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, выступает в качестве Совещания Сторон настоящего Дополнительного протокола.

2. Конференция Сторон, выступающая в качестве совещания Сторон Протокола, регулярно проводит обзор осуществления настоящего Дополнительного протокола и в рамках своего мандата принимает решения, необходимые для содействия его эффективному осуществлению. Она выполняет функции, возложенные на нее настоящим Дополнительным протоколом, и *mutatis mutandis* функции, возложенные на нее в пунктах 4 a) и f) статьи 29 Протокола.

Статья 15 (принята)

Секретариат

Секретариат, учрежденный статьей 24 Конвенции, выступает в качестве секретариата настоящего Дополнительного протокола.

Статья 16 (принята)

Взаимоотношение с Конвенцией и Протоколом

1. Настоящий Дополнительный протокол дополняет Протокол и не вносит в Протокол ни поправок, ни изменений.

2. Ничто в настоящем Дополнительном протоколе не ущемляет прав и обязательств Сторон настоящего Дополнительного протокола в рамках Конвенции и Протокола.

3. К настоящему Дополнительному протоколу применяются *mutatis mutandis* положения Конвенции и Протокола, за исключением случаев, когда настоящим Дополнительным протоколом предусмотрено иное.

4. Без ущерба для положений вышеупомянутого пункта 3 настоящий Дополнительный протокол не затрагивает прав и обязательств ни одной из Сторон в рамках международного права.

Статья 17 (принята)

Подписание

Настоящий Дополнительный протокол открыт для подписания Сторонами Протокола в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 7 марта 2011 года по 6 марта 2012 года.

Статья 18 (принята)

Вступление в силу

1. Настоящий Дополнительный протокол вступает в силу на девяностый день со дня сдачи на хранение сорокового документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении государствами или региональными организациями экономической интеграции, которые являются Сторонами Протокола.

2. Для государства или региональной организации экономической интеграции, которые ратифицируют, принимают или одобряют настоящий Дополнительный протокол или присоединяются к нему после его вступления в силу в соответствии с вышеприведенным пунктом 1, Дополнительный протокол вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение таким государством или региональной организацией экономической интеграции своего документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении или в тот день, когда Протокол вступает в силу для такого государства или региональной организации экономической интеграции, в зависимости от того, что наступит позднее.

3. Для целей вышеприведенных пунктов 1 и 2 ни один из документов, сданных на хранение региональной организацией экономической интеграции, не считается дополнительным к документам, сданным на хранение государствами-членами такой организации.

Статья 19 (принята)

Оговорки

Никакие оговорки к настоящему Дополнительному протоколу не допускаются.

Статья 20 (принята)

Выход

1. В любое время по истечении двух лет со дня вступления настоящего Дополнительного протокола в силу для какой-либо Стороны эта Сторона может выйти из настоящего Дополнительного протокола, направив письменное уведомление Депозитарию.

2. Любой такой выход вступает в силу по истечении одного года с даты получения уведомления Депозитарием или в такой более поздний срок, который может быть конкретно указан в уведомлении о выходе.

3. Любая Сторона, выходящая из Протокола в соответствии со статьей 39 Протокола, считается также вышедшей из настоящего Дополнительного протокола.

Статья 21 (принята)

Аутентичные тексты

Подлинник настоящего Дополнительного протокола, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Дополнительный протокол.

СОВЕРШЕНО в Нагое в пятнадцатый день октября две тысячи десятого года.

*Приложение II***ОБОБЩЕННЫЙ ТЕКСТ**

**ПРОЕКТ РУКОВОДЯЩИХ УКАЗАНИЙ КАСАТЕЛЬНО ГРАЖДАНСКОЙ
ОТВЕТСТВЕННОСТИ И ВОЗМЕЩЕНИЯ [В ОБЛАСТИ][ЗА] УЩЕРБА,
ПРИЧИНЯЕМОГО В РЕЗУЛЬТАТЕ ТРАНСГРАНИЧНОГО
ПЕРЕМЕЩЕНИЯ ЖИВЫХ ИЗМЕНЕННЫХ ОРГАНИЗМОВ**

Руководящее указание 1

[ЦЕЛЬ И] ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ

[1. Целью настоящих Руководящих указаний является освещение ключевых вопросов, которые Сторонам Картагенского протокола по биобезопасности (именуемым далее как «Стороны») необходимо будет решать, если они изъявят желание разработать нормы и нормативные положения внутреннего права о гражданской ответственности за ущерб, причиняемый в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов. Настоящие Руководящие указания будут хорошим подспорьем, особенно для Сторон, являющихся развивающимися странами, и для Сторон с переходной экономикой, в разработке по их усмотрению внутреннего законодательства или политики в этой области.]

2. Цель [данных][настоящих добровольных] Руководящих указаний состоит в том, чтобы обеспечить [общее] руководство для Сторон [если они сочтут его целесообразным,] [намеревающихся вводить][относительно] [внутренних] [правил и процедур][законодательства] о гражданской ответственности за ущерб, причиняемый в результате [трансграничного перемещения] живых измененных организмов [и содержащих их продуктов], учитывая также риск для здоровья человека.

Руководящее указание 2

Вариант 1

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕРМИНОВ

1. [Определение] терминов, приводимое в статье 2 Конвенции [о биологическом разнообразии (именуемой далее как «Конвенция»)], [и] в статье 3 [Картагенского] Протокола [по биобезопасности (именуемого далее как «Протокол»)] [и в статье 2 Дополнительного протокола [об [ответственности и возмещении за] ущерб, причиняемый в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, к Картагенскому протоколу по биобезопасности (именуемого далее как «Дополнительный протокол»)] применяется к [терминам, используемым в настоящих][данных] Руководящих указаниях, за исключением случаев их иного определения в [других положениях настоящих Руководящих указаний][ниже приведенном пункте 2].

2. Кроме того, [для целей] [в рамках] настоящих Руководящих указаний:

a) «ущерб» [означает][включает]:

[i] [расстройство здоровья,] утрату жизни[, утрату здоровья] или [любое] телесное повреждение [в связи с причинением ущерба сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия];]

- [ii) [нарушение использования,] утрату или причинение ущерба собственности [в связи с причинением ущерба сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия];]
- [iii) [потеря доходов или другие][чистые] экономические потери;]
- iv) затраты, связанные с принятием ответных мер;
- v) ущерб [окружающей среде и] сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия [, учитывая также риск для здоровья человека,] [не возмещенный [или не учтенный всесторонне] в рамках Дополнительного протокола];
- [vi) утрату культурных, социальных и духовных ценностей или причинение им ущерба, или другие [потери или] ущерб в коренных или местных общинах, или утрату или сокращение продовольственной обеспеченности] [социально-экономические потери];

[ущерб может также распространяться на чистые экономические потери.]

[b) «ущерб, причиняемый сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия», означает ущерб, как он определен в пункте 2 с) статьи 2 Дополнительного протокола;]

[b)бис «личный вред» означает любое нарушение любых прав личности, помимо его или ее права владения имуществом, и не ограничивается причинением физического ущерба;]

[c) «[чистые] экономические потери» означают потерю дохода, [непосредственно вытекающего из экономических интересов любого использования компонентов биологического разнообразия, когда такая потеря] [не сопровождается причинением физического ущерба] или ущерба имуществу, [непосредственно вытекает из экономических интересов любого использования компонентов биологического разнообразия, и причиняется в результате нанесения ущерба сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия][или ущерба социально-экономическим товарам и услугам, имеющим значение для коренных и местных общин];]

d) «Дополнительный протокол» означает [Дополнительный протокол об [ответственности и возмещении за] ущерб, причиняемый в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, к Картагенскому протоколу по биобезопасности].]

Вариант 2

Ущерб

1. Стороны должны в своем внутреннем законодательстве дать определение термина «ущерб». Ущерб в их внутреннем законодательстве может, кроме всего прочего, включать:

- i) утрату жизни или нанесение личного вреда {вытекающие из причинения ущерба сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия};
- ii) утрату или причинение ущерба собственности {вытекающие из причинения ущерба сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия};

/...

- iv) затраты, связанные с принятием ответных мер, как они определены в пункте 2 h) статьи 2 (Дополнительного протокола, и ограничивающиеся затратами, связанными со стоимостью мер, фактически принятых или подлежащих принятию; и/или;
- v) ущерб, причиненный сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия, который был определен компетентным органом Стороны как не возмещенный в полной мере в рамках Дополнительного протокола.

2. «Ущерб, причиненный сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия», означает ущерб согласно его определению в пункте 2 с) статьи 2 Дополнительного протокола.

Руководящее указание 3

СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ

1. [Данные][Настоящие] Руководящие указания [должны] [применяться к][распространяются на] [, в случаях установления причинной связи между ущербом и трансграничным перемещением живых измененных организмов в соответствии с внутригосударственным законодательством,] к ущербу, причиняемому в результате транспортировки[, транзита, обработки и[/или] использования] живых измененных организмов [и содержащих их продуктов] [[при условии] что [данные живые измененные организмы][мероприятия]] связаны с трансграничным перемещением]. Живые измененные организмы, о которых идет речь, [являются][могут быть] следующими:

- a) предназначенными для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма, или для обработки;
- b) предназначенными для использование в замкнутых системах;
- c) предназначенными для преднамеренной интродукции в окружающую среду.

[2. В отношении преднамеренного трансграничного перемещения [данные][настоящие] Руководящие принципы [должны также] [применяться][распространяться на] ущерб, причиняемый в результате любого [санкционированного] [или несанкционированного] использования живых измененных организмов [и содержащих их продуктов], о которых говорится выше, в пункте 1.]

3. [Данные][Настоящие] Руководящие указания [должны] также [применяться к][распространяются на] ущербу, причиняемому в результате:

[i)] непреднамеренного трансграничного перемещения, о котором говорится в статье 7 Протокола, а также к ущербу, причиняемому в результате незаконного трансграничного перемещения, о котором говорится в статье 25 Протокола;

[ii) трансграничного перемещения из государств, не являющихся Сторонами].

[4. Настоящие Руководящие указания также применяются к ущербу, причиняемому в результате трансграничного перемещения из государств, не являющихся Сторонами, в соответствии со статьей 24 Протокола.]

*[Руководящее указание 3бис***Причинность**

Необходимо определять причинную связь между ущербом и соответствующим мероприятием, а также соответствующее наложение бремени доказывания либо на истца, либо на ответчика.]

*[Руководящее указание 3тер***Использование Руководящих указаний**

Каждая Сторона должна проанализировать свою систему внутригосударственного права в целях выявления возможных пробелов в системе касательно потенциального причинения ущерба в результате нанесения ущерба биологическому разнообразию, затем определить характер данных пробелов и, наконец, изучить ряд вариантов устранения каждого из данных пробелов с применением надлежащих элементов ответственности, чтобы каждая Сторона смогла адаптировать положения, дополняя ими действующие внутренние законы о гражданской ответственности в соответствии с существующей судебно-правовой системой.]

*Руководящее указание 4***ОТВЕТСТВЕННОСТЬ**Вариант 1

1. Норма ответственности [должна][может] включать строгую ответственность, [только] если ущерб причинен живым измененным организмом [или содержащими его продуктами], который был определен в результате оценки риска [проводившейся в соответствии со статьей 15 Протокола] как [опасный][в высшей степени способный вызвать ущерб].

[Альтернатива 1. Каждая Сторона должна проанализировать свою систему внутригосударственного права в целях определения надлежащей нормы ответственности за ущерб, причиняемый в результате нанесения ущерба биологическому разнообразию.]

[Альтернатива 1бис. В тех случаях, когда надлежащая норма ответственности включает строгую ответственность, то такую норму ответственности следует применять тогда, когда ущерб причинен живым измененным организмом, определенным как опасный в результате оценки рисков.]

2. [В случаях, когда норма ответственности включает строгую ответственность,] ответственность следует налагать [только] на [соответствующего] оператора [или операторов].]

3. [В случаях, когда норма ответственности включает строгую ответственность, и] [в случае] причинения ущерба двумя или более операторами, следует налагать солидарную ответственность. [Однако, оператор, который может доказать, что инцидент, произошедший во время осуществления им контроля над деятельностью, причинил лишь часть ущерба, несет ответственность только за эту часть ущерба.]

4. [В случаях, когда норма ответственности включает строгую ответственность,] право регресса или право на возмещение вреда, которым оператор может располагать в отношении любого другого лица, не должно ограничиваться или умаляться.]

5. Без ущерба для вышеприведенных пунктов 1-4, лица, причинившие ущерб преднамеренно или по халатности, могут привлекаться к ответственности.]

/...

Вариант 2

Стороны должны установить в рамках своего внутригосударственного права норму ответственности, либо наступающей в результате нарушений, либо строгой ответственности, либо смягчения строгой ответственности.

*Руководящее указание 5***ИСКЛЮЧЕНИЯ**

Стороны [должны][могли бы][могут] изучить вопрос о применении исключений, освобождающих от [строгой] ответственности, [или о смягчении [строгой] ответственности], и в частности в случаях:

- a) стихийных бедствий/форс-мажорных обстоятельств [не поддающихся контролю никакими людскими средствами][исключительного, неизбежного и неконтролируемого характера];
- [b) акта агрессии или гражданских беспорядков][, за исключением агрессивного использования живых измененных организмов].
- [c) вмешательства третьей стороны;
- d) соблюдения принудительных мер, установленных государственным органом;
- e) мероприятия, специально санкционированного разрешением, выданным на основании внутригосударственного права, и проводимого в полном соответствии с таким разрешением;
- f) мероприятия, которое, как предполагалось, не нанесет экологического ущерба, исходя из современного состояния научно-технических знаний в период реализации данного мероприятия;
- g) исключений по соображениям национальной безопасности;
- h) когда оператор не мог с достаточным основанием предвидеть ущерб.]

[2. Стороны могут предусматривать в своем внутригосударственном праве другие исключения или смягчающие обстоятельства, которые они могут посчитать целесообразными.]

[Альтернатива 2. Стороны могут предусматривать другие исключения или смягчающие обстоятельства, включая, но не ограничиваясь ими, следующие:

- a) вмешательство третьей стороны;
- b) государственный орган издает конкретный приказ в отношении оператора, и выполнение такого приказа причиняет ущерб;
- c) мероприятие, специально санкционированное разрешением, выданным на основании национального законодательства, и проводимое в полном соответствии с таким разрешением; и
- d) мероприятие, которое, как предполагалось, не нанесет экологического ущерба, исходя из современного состояния научно-технических знаний в период реализации данного мероприятия.]

*Руководящее указание 6***ИСКОВАЯ ДАВНОСТЬ**

[В отношении предъявления исков] Стороны [должны][могли бы][могут] изучить вопрос о применении относительного и/или абсолютного крайнего срока, включая срок начала периода [и жизненного цикла живого измененного организма], к которому относится крайний срок.

*Руководящее указание 7***ФИНАНСОВЫЕ ПРЕДЕЛЫ**

Стороны [должны][могли бы] изучить вопрос о применении [минимальных] финансовых пределов [в случаях, когда норма ответственности включает строгую ответственность]. [Стороны могут изучить вопрос о применении максимальных финансовых пределов.]

[2. В случаях, когда норма ответственности включает ответственность, основанную на доказательстве вины, финансовых пределов ответственности быть не должно.]

*Руководящее указание 8***ФИНАНСОВОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ**

1. [В случаях, когда норма ответственности включает строгую ответственность (поскольку в результате оценки рисков живой измененный организм был определен как опасный),] [Стороны [должны требовать][требуют][могут требовать], в соответствии с международным [правом] [обязательствами]] от оператора обеспечения и поддержания[в течение любого применимого периода] финансовых гарантий[, в том числе путем самострахования]. Финансовое обеспечение может включать:

- а) страхование;
- б) самострахование;
- с) учреждение фонда.]

2. [[Сторонам настоятельно предлагается принять меры для стимулирования разработки][Следует принять меры для разработки] инструментов и рынков финансового обеспечения соответствующими экономическими и финансовыми операторами, включая механизмы финансирования на случай банкротства, с целью предоставления операторам возможности использования финансовых гарантий для покрытия взятых ими обязательств.]]

*Руководящее указание 9***ИСКИ О ВОЗМЕЩЕНИИ УЩЕРБА**

1. Любое [пострадавшее] лицо или группа лиц, включая органы государственного управления [и учреждения], [понесшие ущерб] [потерпевшие ущерб] должны иметь право требовать возмещения убытков за [такой ущерб] [потерю жизни или личный вред, утрату или порчу имущества и [если это уместно,] чистые экономические потери в результате происшествия] ущерба, причиненного в результате [и вызванного] [трансграничным перемещением] живых измененных организмов [и содержащих их продуктов] [в дополнение в соответствующих случаях к возмещению затрат, связанных с принятием ответных мер].]

2. [[Стороны [в соответствующих случаях и выполняя соответствующие требования в рамках внутригосударственного права,] [могут позволять][позволяют] предъявлять иски][Только прямо пострадавшим физическим или юридическим лицам может быть позволено подавать иски] о

/...

возмещении ущерба, причиненного сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия[, включая социально-экономические соображения, касающиеся коренных и местных общин, и учитывая также риск для здоровья человека].]

[3. Настоящие Руководящие указания не препятствуют принятию Сторонами надлежащих мер, таких как запрет на двойное взыскание убытков, в ситуациях, когда такое двойное взыскание может происходить в результате одновременной подачи исков в рамках Дополнительного протокола компетентным органом власти и в рамках настоящих Руководящих указаний лицом или группой лиц, понесшим ущерб.]

Руководящее указание 10

УРЕГУЛИРОВАНИЕ ПРЕТЕНЗИЙ

1. Стороны должны предусматривать процедуры гражданского права для [возбуждения исков в национальных судах и] урегулирования претензий о возмещении ущерба [и обеспечивают наличие надлежащих механизмов урегулирования споров.]

[2. В случаях согласия обеих или всех сторон иски о возмещении ущерба могут передаваться на арбитраж в Постоянный суд в соответствии с его факультативным регламентом для арбитражного рассмотрения споров, относящихся к природным ресурсам и/или окружающей среде.]

[Руководящее указание 11]

ДОСТУП К ИНФОРМАЦИИ

[[С учетом разумных ограничений в плане конфиденциальности информации] любое лицо или группа лиц[, включая государственные органы и учреждения,] [терпящие][несущие][требующие компенсацию за] ущерб][Лица, уполномоченные возбуждать иски] [или задетые ими] должны иметь право [запрашивать] любую информацию, непосредственно связанную с подачей иска о компенсации за ущерб, от оператора [через аргументированное постановление суда] или [от] компетентного органа, располагающего такой информацией[, за исключением случаев, когда разглашение такой информации запрещено в соответствии со статьей 21 Протокола, конкретно запрещено согласно нормам [внутригосударственного] права или нарушает охраняемые законом интересы третьих сторон].]

[Руководящее указание 11 бис]

ОБЕСПЕЧЕНИЕ ИСКА

Любой компетентный суд или трибунал может издавать судебный запрет или декларацию или принимать такие другие надлежащие временные или другие меры, которые могут быть необходимы или желательны для устранения любого ущерба или непосредственной угрозы нанесения ущерба.]

[Руководящее указание 11 тер]

СТОИМОСТНАЯ ОЦЕНКА УЩЕРБА

[1. Ущерб[, причиняемый в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов,] [определяется][должен определяться] в соответствии с внутригосударственным правом и процедурами, включая такие факторы, как:]

[a) убытки в результате потери дохода, связанной с причинением ущерба в период восстановительных действий или в период до выплаты компенсации;]

[b) издержки и расходы, вызванные причинением ущерба здоровью человека, включая обеспечение надлежащего лечения и выплату компенсации в случае расстройства здоровья, наступления инвалидности и потери жизни;]

[c) издержки и расходы, вызванные причинением ущерба культурным, социальным и духовным ценностям, включая выплату компенсации за ущерб, причиненный укладу жизни коренных и/или местных общин.]

2. В случае центров происхождения и/или центров генетического разнообразия следует учитывать при стоимостной оценке ущерба их уникальную ценность, включая стоимость инвестиций.

3. Для целей настоящих правил и процедур меры реагирования означают разумные действия, принимаемые для:

- i) [предупреждения,] минимизации или пресечения ущерба (в зависимости от случая);
- ii) восстановления до состояния, существовавшего до причинения ущерба, или до почти эквивалентного состояния путем возмещения ущерба за счет внедрения других компонентов биологического разнообразия на этом же участке или для того же вида использования или на другом участке или для другого вида использования.]]

Добавление II

3. *Прочие положения*

I. ПРОГРАММА ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ КОМПЕНСАЦИИ

A. *Остаточная ответственность государства*

Функциональный текст 1

[Если оператор не удовлетворяет иска о возмещении ущерба, то невозмещенную часть такого иска возмещает государство, в котором оператор проживает или имеет место пребывания.]

Функциональный текст 1 (альтернативный вариант)

[В отношении ущерба, являющегося результатом трансграничного перемещения живых измененных организмов, первичное обязательство ложится на оператора, несущего остаточную ответственность государства [государство оператора]].
